

قباستان در بادِن بادِن

با مقدمه‌ای از سوزان سانتاگ

لئونید تسلیکین

ترجمه‌ی بابک مظلومی

تسپکین، لئوید، ۱۹۲۶ - ۱۹۸۲ م.
تایستان در بادن بادن / لئوید تسپکین، با مقدمه‌ای از سوزان مانتاگ.
ترجمه بابک مظلومی. تهران: کتاب نشر نیکا، ۱۳۸۹.
ISBN: 978-600-5906-16-5

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Leto v Badene
عنوان اصلی:
کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "Summer in Baden-Baden" به فارسی
برگردانده شده است.

۱. داستایوسکی، فئودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱-۱۸۸۱ م. - داستان.
۲. داستان روسی - قرن ۲۰ م. ۳. داستان‌نویسان روسی - قرن ۱۹ م. - داستان.
مظلومی، بابک، ۱۳۴۶ - مترجم.

۸۹۱/۷۳۴۴

PG ۲۴۸۲/۵۲

۱۳۸۹

۲۹۵۰۵۳۱

کتابخانه ملی ایران

تابستان در بادِ بادِ تابستان

لئونید تسلیکین
ترجمه‌ی بابک مظلومی

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۶۵۰ جلد

قیمت: ۵۸۰۰ تومان

نظارت چاپ: پیمان رضامند

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۹۰۶-۱۶-۵

کلیه حقوق محفوظ است.

خیابان شهید کلاهدوز، خیابان مطهری،

کوچه اعزازی غربی، پلاک ۳۰

تلفن: ۲۲۵۴۹۷۱۲

مرکز پخش: ۶۶۴۰۴۵۳۲



کتاب‌نشر نیل

« کسی چه می‌داند ... شاید تنها سودا و خیالی که انسان در این دنیا
در سر می‌پروراند، فرایند مدام نیل به اهداف باشد. به عبارت دیگر،
هیچ هدف خاصی در کار نباشد جز خود زندگی. »

« نیرنگ‌های تو چه ملال‌آور و چه متفرعانه است و در عین حال
چهره‌بانگیزی! »

فیودور داستایوسکی

(یادداشت‌های زیرزمینی)

یادداشت مترجم

مطالعه و ترجمه‌ی تابستان در بادن بادن اثر لئونید تسپکین (Leonid Tsypkin) را مدیون رابرت کوور (Robert Coover)، نویسنده‌ی آمریکایی هستم. پیش از این دو رمان رز خارزار و نامادری و همین طور تعدادی داستان کوتاه و مقاله از این نویسنده ترجمه کرده‌ام. در تمام این ترجمه‌ها، کوور، نویسنده‌ای که معلم هم هست، غرور نویسندگی را به نفع حس معلمی کنار گذاشت و مرا خط به خط در ترجمه یاری کرد (کسانی که آثار این نویسنده را خوانده‌اند، خوب می‌دانند حتی خواندن داستان‌های او هم ساده نیست چه رسد به ترجمه‌ی آنها).

معمولاً کوور تابستان‌ها از آمریکا به انگلیس می‌آید. چهار سال پیش، از همسرم که عازم لندن بود خواستم هدیه‌ای را به رسم سپاس از طرف من به او بدهد. عاقبت، همسرم و برادرزاده‌اش به دیدن نویسنده در کافی شاپی در محله‌ی همپستد (Hampstead) لندن رفتند. آنجا، کوور دو کتاب امضاشده‌اش را هدیه کرد و وقتی فهمید به ادبیات روسی علاقه دارم و حتی زمانی قصد داشتم به جای انگلیسی روسی بخوانم، آن دو را به کتابفروشی‌ای

در همان حوالی برد و کتابی را خرید و به همسر داد و گفت «اگر بابک به ادبیات روسی علاقه دارد، حتماً این رمان را بخواند.» رمان، همان تابستان در بادن بادن اثر لئونید تسلیکین بود. کتاب را خواندم و بسیار پسندیدم و عاقبت ترجمه کردم. حاصل کار اکنون پیش روی شماست. اثر با مقدمه‌ای از سوزان سانتاگ همراه است که بسیار جذاب است و روشنگر و به گمانم خواندنش پیش از آغاز رمان، واجب.

در پایان از استاد محمد حسین گودرزی که ترجمه را به دقت بررسی کردند و پیشنهادهایی مفید دادند و نیز خانم بهار رها دوست که تقریباً همه‌ی دست‌نوشته‌هایم را پیش از انتشار دیده‌اند، سپاسگزاری می‌کنم.

بابک مظلومی

تابستان ۱۳۸۹